

IX

JORNADAS DE GESTIÓN DE LA INFORMACIÓN

Informar y difundir:
servicios documentales y comunicación

ACTAS DE LAS JORNADAS

Madrid, 22 y 23 de noviembre de 2007

Biblioteca Nacional de España



SIEDIC

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA
DE DOCUMENTACIÓN
E INFORMACIÓN



DE BEIRUT A PEKÍN: EXPERIENCIAS INFORMATIVAS EN LA RED
DE BIBLIOTECAS DEL INSTITUTO CERVANTES

FROM BEIRUT TO BEIJING: INFORMATION EXPERIENCES INSIDE
THE LIBRARIES NETWORK OF THE INSTITUTO CERVANTES

Gonzalo Balmisa, Yolanda. Jefe de la *Biblioteca Antonio Machado* del Instituto Cervantes de Pekín, bibpek@cervantes.org.cn

Resumen: Transmitir el gran papel de catalizador de la cultura española e hispanoamericana que a través de la historia, el arte y la educación en español como lengua extranjera viene llevando a cabo la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC) como parte de la acción exterior de España, en su doble vertiente de red de bibliotecas y red de centros de información. Se describen dos experiencias informativas, y consecutivas en el tiempo, opuestas y complementarias, como son el mundo árabe — representado por la Biblioteca de Beirut— y el mundo asiático, representado por la Biblioteca de Pekín. Se presentan las peculiaridades de información basadas en las bases de datos y medios de comunicación utilizados para dar respuesta al interés por *lo español*, teniendo en cuenta las peculiaridades de ambos mundos y sus diferentes tipos de usuario.

Palabras clave: Bibliotecas especializadas, servicios de información, atención de usuarios, Servicio Exterior.

Keywords: Specialized Libraries, information services, customer service, Foreign Service.

1. Introducción

Por definición en sus pautas de funcionamiento de la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC), “las bibliotecas del Instituto Cervantes son unidades para la gestión de la documentación y la información orientadas a ofrecer una imagen representativa, actual y equilibrada de la realidad cultural española e hispanohablante acorde con los objetivos de la institución a la que están adscritas”. Y más adelante, prosigue “Están constituidas por colecciones bibliográficas, en todo tipo de soportes, para la promoción universal de la enseñanza, el estudio y el uso del español, así como la difusión de las culturas española e hispanoamericana en el exterior. La red de bibliotecas del Instituto Cervantes está integrada en el Sistema Bibliotecario Español y le afectan las mismas leyes que al resto de las bibliotecas de titularidad estatal: *Ley 16/85 de 25 de junio de Patrimonio Histórico Español*; *Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, de Propiedad Intelectual*; *Real Decreto 582/1989, de 19 de mayo, por el que se aprueba el Sistema Español de Bibliotecas*; y *Ley 9/75 de 12 de marzo, del Libro*”.



Fig. 1 Mapa con la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC)

A modo de sencilla visualización, ofrecemos algunos datos sobre la RBIC, actualizados a mayo 2007:

- **50 bibliotecas** en los cinco continentes, en constante crecimiento con las recientes incorporaciones de Marrakech y Tokio y las inminentes inauguraciones de Shanghai, Nueva Delhi, Sydney, y otras, como Curitiba y Recife;
- **462.266 registros**, lógicamente en incremento constante cada vez que se inaugura una biblioteca, ya que el fondo inaugural ronda los 5.000 volúmenes; **703.998 ejemplares**.
- Más de **70 profesionales** componen el equipo de bibliotecarios de la RBIC, trabajando en continua *networking*, asesorados y co-ordinados técnicamente por el Departamento de Bibliotecas y Documentación, con sede en Madrid.



Fig. 2 Página web de bienvenida de la RBIC

Algunas de estas 50 bibliotecas son tan importantes y destacables, como la *Biblioteca Jorge Luis Borges* de Nueva York, cuyo fondo bibliográfico de más de 80.000 volúmenes haría incluso sombra a la propia biblioteca de la *Hispanic Society*; la *Biblioteca Octavio Paz* de París y la *Biblioteca María Zambrano* de Roma, que ofrece un fondo de investigación de primera mano para el hispanismo francés e italiano, respectivamente; las colecciones únicas de la *Biblioteca Juan Goytisolo* de Tánger, con más de 100.000 volúmenes; y que junto con Fez, Tetuán y Rabat, se reparten la tradición hispanista en el Norte de África. Nápoles, heredera del Instituto de Santiago; Moscú, cuyo número de usuarios diario desborda las previsiones de cualquier análisis estadístico. Pasemos a ver dos ejemplos de bibliotecas en muy distintos mundos, con usuarios muy diferentes y que hacen frente a particularidades muy diversas: Beirut y Pekín.

2. Biblioteca de Beirut. Breve historia

La Biblioteca nace con el *Centro Cultural Hispánico* creado en Beirut en la temprana fecha de 1955, lo que da muestra representativa del interés mantenido por España por las relaciones culturales en Oriente Próximo. Durante todos estos años su colección se ha ido incrementando con las donaciones de la Agencia Española de Cooperación Internacional y de otras instituciones españolas ligadas con el mundo árabe, así como Instituciones y Universidades libanesas. En 1992 pasa a formar parte de la RBIC del Instituto Cervantes.

3. Servicios

Se trata de un entorno abierto y un punto de encuentro para todo tipo de público, cualquiera que sea su necesidad de información nivel de conocimiento de la lengua española. Para consultar sus fondos no es necesario ningún trámite o cita previa, ya que el acceso es libre y gratuito, incluido Internet y bases de datos en línea, aunque por un tiempo reducido y riguroso orden de registro.

El servicio de documentación sobre España e Hispanoamérica atiende y da respuesta a todas aquellas demandas de información y documentación relacionadas con España e Hispanoamérica que se reciban en nuestra Biblioteca, mediante fax, correo electrónico, teléfono, etc.

El catálogo puede consultarse a través de Internet y a través de los ordenadores de la Sala de Lectura. Previa presentación e la tarjeta de lector, gratuito para los alumnos del propio centro, reducido para estudiantes y muy asequible para usuarios externos, se pueden solicitar en préstamo hasta un total de 3 ejemplares, quedando excluidos del servicio de préstamo las obras de referencia (diccionarios, anuarios, enciclopedias, etc.), las obras anteriores a 1958, las revistas y determinadas obras que el personal bibliotecario estime oportuno. Adicionalmente, se facilita y promueve el préstamo inter-bibliotecario (PI). Los servicios reprográficos están controlados al detalle, por la idiosincrasia de los usuarios y el desconocimiento de la legislación *anti-copia*. Sugerencias y *desideratas* son siempre bienvenidas para mejorar la idoneidad y calidad de la atención y el servicio al los usuarios.



Figura 3. Página web de inicio correspondiente al Instituto Cervantes de Beirut

4. Fondos

El fondo bibliográfico alcanza aproximadamente los 14.000 títulos y gracias al magnífico fondo bibliográfico transferido del *Centro Cultural Hispánico*, la sección de *Literatura española e hispanoamericana* comprende una cuidada colección de narrativa española e hispanoamericana, seguido en menor medida de obras de poesía y teatro.

Se trata con especial atención la política de nuevas adquisiciones y el incremento sustancial de la secciones *Infantil y Juvenil*, destinada no sólo a los más pequeños sino también como complemento a las lecturas graduadas. Paralelamente se ha incrementado sustancialmente la política de adquisiciones de la Biblioteca de Kaslik, el Aulario que el Instituto Cervantes de Beirut ha desarrollado en uno de los enclaves costeros más cosmopolitas del *hinterland* de Beirut.

En cuanto a las secciones humanísticas, *Historia y disciplinas artísticas*, la colección cuenta con ejemplares de valor bibliográfico, así como una colección especializada en Líbano y relaciones diplomáticas con España y otra muy cuidada sección de coleccionismo referida a *Al-Andalus*, tanto en español como en árabe.

El fondo de materiales audiovisuales de cinematografía y documentales alcanza un número aproximado de 700 títulos esenciales en diferentes formatos. A destacar también una importante colección de historia del arte español e hispanoamericano en diapositivas, con un total de 141 colecciones y que puede tratarse de un tesoro visual de valor apreciable. Así mismo, la Biblioteca dispone de unos 600 discos compactos, representativos de todo tipo de música española e hispanoamericana.

Otro de los tesoros se centra en el centenar de títulos de revistas especializadas y culturales que integran la Hemeroteca con sede en el Centro de Kaslik, entre cuyos valiosos fondos podemos destacar *Revista de Occidente* y *Cuadernos Hispanoamericanos* desde sus orígenes.

Respecto a la consulta en línea, no muy demandada, ya que el usuario libanés prefiere encargar las consultas personalmente al personal bibliotecario, el centro de documentación cuenta con la *Bibliografía Nacional Española*, desde 1976; catálogos de la Red de Bibliotecas Públicas Españolas (REBECA); Boletín Oficial del Estado; catálogos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas; *Base de Datos del Español en España*, con toda la información relacionada con los cursos para extranjeros organizados en España por

universidades, escuelas y academias públicas y privadas; bases de datos de Legislación Europea y Comunitaria; ISBN; catálogo colectivo de la RBIC; y REBIUN, catálogo colectivo de las bibliotecas universitarias españolas.

5. Solicitud de información

Mediante los formularios de solicitud de información, la comunidad de usuarios puede realizar sus peticiones informativas a través de Internet, o presencialmente como generalmente se prefiere. El usuario libanés es cosmopolita, cultivado y políglota, demostrando un nivel de acercamiento a la realidad de *lo español y lo hispánico* basado en el conocimiento. Se trata de un usuario que demanda información, principalmente sobre las siguientes temáticas:

- **Cinematografía** española e hispanoamericana. Dichas búsquedas se solventaban gracias a la preparación de bio-cinematografías de los principales directores de cine españoles de interés más acusado: Almodóvar, Aménabar, Saura, etc.
- **Turismo** y viajes por España y América Latina. El usuario tipo demanda información sobre situación política del país de destino elegido. En España, y dado el impacto de una situación conflictiva vivida día a día en Líbano preocupa lo suficiente como para solicitar información sobre terrorismo, País Vasco, etc. Aunque la mayoría de las peticiones sobre turismo y viajes en España se refieran a Andalucía, Costa del Sol, etc.
- **Cursos de perfeccionamiento** en España y América Latina. Se demanda numerosa información sobre academias, alojamiento, cursos de verano en Universidades de prestigio (Salamanca, Granada, Comillas), convivencia en familias y un largo etcétera.
- **Becas** para la consecución de estudios de postgrado y Masters en países latinoamericanos dónde existe una nutrida comunidad libanesa (Brasil, Colombia, México).
- **Traducciones** de clásicos hispánicos en lengua árabe (principalmente en poesía: Neruda, Miguel Hernández); Situación política en **Oriente Medio**, que trataremos en un apartado posterior; Historia medieval de España y **Al-Andalus**;
- **Siglo de Oro** de la literatura española es una solicitud recurrente en el ámbito de estudios de postgrado y maestrías en Filología hispánica.

Figura 4. Formulario electrónico de solicitud de búsqueda de información

6. El conflicto de Oriente Medio: prensa árabe en versión española

Líbano es un oasis en medio de varios desiertos y tanto la Biblioteca de Beirut, como su biblioteca hermana en Kaslik — población costera del área de influencia de la capital libanesa— se encuentran inmersas en una zona en constante conflicto y por tanto en constante actualidad. Nuestros usuarios, tanto internos, como externos, demandan información mediática de última hora, especializada y objetiva.

Los boletines de prensa árabe y magrebí de *Al-Fanar* (El Faro), sociedad de arabistas traductores e hispanistas árabes, se creó en Madrid en 1997 para difundir y acercar la realidad del Mundo Árabe a los lectores hispanohablantes mediante la traducción diaria de los periódicos más señeros de la región.

La base de datos que contiene la colección de estos boletines de prensa diaria mantiene una retrospectiva informativa de 6 meses, permitiendo a sus suscriptores también el servicio de alertas a medida por países, regiones, actualidad, situación económica, etc.

Por tanto *Al-Fanar* se ha convertido en uno de los recursos más demandados para conocer la actualidad árabe y magrebí. Durante la escalada de violencia que comenzó en Febrero de 2005 en Beirut y que culminó en el conflicto bélico entre Líbano e Israel del pasado verano 2006 la suscripción a esta base de datos se convirtió en la fuente de información objetiva para muchos libaneses y numerosos españoles destacados en Líbano y nuestra biblioteca actuó *quasi* en calidad de *reportera gráfica*.



The screenshot shows the 'Boletín de Prensa Árabe' website interface. The title is 'Boletín de Prensa Árabe' with the URL 'www.boletin.org'. The date is '2007-05-16'. The table below lists news items with columns for 'Referencia', 'Título', 'Autor', 'Periódico', 'Página', and 'Precio' (Normal and Urgente).

Referencia	Título	Autor	Periódico	Página	Normal	Urgente
SH-0715-05-07	El soberano jordano pide a Chirac que anime la reconciliación siríaca y que firme el primer tratado		AL SHARQ AL AWSAT		2.9 €	10.6 €
SH-0715-05-07	Los naufragios y los soldados participantes en el Foro Económico Símbolo Árabe-Anwar Sana'i participan para los OTAN, mientras se preparan una reunión de negociación a un momento decisivo para los siríacos	Abdullah Al-Jabri	AL SHARQ AL AWSAT		1.6 €	10.6 €
SH-0715-05-07	Outas sobre el futuro del libro electrónico		AL SHARQ AL AWSAT		2.2 €	3.9 €



The screenshot shows the 'BOLETÍN DE PRENSA ÁRABE MAGREBÍ' website interface with the URL 'www.boletin.org'. The date is '15-05-2007'. The table below lists news items with columns for 'Referencia', 'Título', 'Autor', 'Periódico', 'Página', and 'Precio' (Normal and Urgente).

Referencia	Título	Autor	Periódico	Página	Normal	Urgente
AF-0215-05-07	El Centro Marroquí de Derechos Humanos condena que permitan las detenciones arbitrarias y la tortura	Habib Al-Ahadi	AL TACHEDI	2	0.9 €	12.6 €
AF-0115-05-07	Normalización de las relaciones con los árabes con motivo de la celebración de la cumbre de Fátima 12 siglos	Mohamed Benqassem	AL TACHEDI	1	1.6 €	3.9 €
AF-0215-05-07	La Asociación Marroquí de Derechos Humanos denuncia la detención de sus miembros		AL TACHEDI	2	1.0 €	10.6 €
SH-0715-05-07	El defensor de los derechos humanos "Amnesty" no tiene		AL SHARQ AL AWSAT	6		

Figuras 5 y 6. Boletines de prensa árabe y magrebí

7. Biblioteca del Instituto Cervantes de Pekín

De carácter completamente novedoso y de reciente implantación, la *Biblioteca Antonio Machado* está dedicada a nuestro gran poeta sevillano. Con una sala de lectura de 400 m² y 50 puestos de lectura, puestos de consulta de recursos electrónicos, bases de datos e Internet, y una TV de 32", para la visualización de documentales *in situ*, fue concebida desde su inauguración no sólo como un entorno de ocio a través de la lectura, sino también como un espacio de recibimiento de personalidades y visitas oficiales, debido principalmente a su diseño de espacios abiertos, aunque en detrimento del objetivo principal de una biblioteca.

El servicio de documentación trata de dar respuesta inmediata a todas aquellas demandas de información relacionadas con la comunidad hispanohablante, aunque no siempre sea fácil la comunicación y el entendimiento, así como la propia respuesta a demandas de información casi siempre curiosas e incluso podríamos decir que un punto extravagante.



Figura 7. Página de bienvenida de la Biblioteca Antonio Machado

Su fondo bibliográfico concede especial atención a la lingüística aplicada, a la didáctica del español como lengua extranjera (E/LE), la comunicación, fonética, traducción, estudios y análisis gramaticales, así como numerosos diccionarios y material de apoyo audiovisual. Tengamos en cuenta que el conocimiento de la lengua española es escaso y el desconocimiento por España, Latinoamérica y su papel tanto pasado, presente, como futuro está por descubrir por el público chino.

Destacar que la sección de *Literatura española e hispanoamericana* comprende una actual y esmerada revisión de narrativa española e hispanoamericana de hoy, que incluye poesía, teatro, viajes, biografías, al margen de la narrativa más contemporánea. También cuenta con una amplia sección de obras representativas de las *lenguas peninsulares de*

España, con aproximadamente 800 títulos y una exhaustiva sección de clásicos españoles e hispanoamericanos. Con especial atención se está alimentando la colección en honor de nuestro poeta Antonio Machado y que hemos denominado *Machadiana*. Otro de los objetivos prioritarios es el incremento de obras sobre China en español y sobre España en chino, sección titulada *China en España, España en China*.

Al descubrir que nuestros usuarios disfrutaban enormemente con los cuentos ilustrados y la historieta gráfica, uno de los objetivos prioritarios será el incremento del fondo sobre *Literatura Infantil y Juvenil*, incluyendo *cómics*, tanto históricos, como de actualidad. El área de referencia contiene así mismo una selección de obras referenciales de la totalidad de las disciplinas del conocimiento: Arte, Historia, Economía, Filosofía, Estética, etc. áreas que también se encuentran representadas con títulos de renombre.

Con respecto al fondo cinematográfico, la colección de películas y documentales alcanza un número aproximado de casi 1000 títulos en formato DVD, gracias a la donación del Departamento de Bibliotecas y Documentación de la RBIC en Madrid. Abarca un amplio espectro de la cinematografía española e hispanoamericana, cubriendo nuevo cine español e hispanoamericano, infantil, documentales, cortos, series de TV, cine español clásico y de transición, grandes directores españoles e hispanoamericanos, etc.

La fonoteca, todavía joven, dispone de un número aproximado de 150 discos compactos de música española e hispanoamericana, en base a una representativa y cuidada selección de estilos (Clásica, Flamenco, Jazz, Pop, Rock, Cantautores, etc.), así como otros tantos de archivo de palabra de grandes poetas, escritores y obras clásicas.

Gracias a la donación anual del Ministerio de Cultura y ARCE (Asociación de Revistas Culturales de España), casi un centenar de títulos de revistas culturales llegarán a finales del presente año e integrarán la colección hemerográfica, inaugurando así otro capítulo de conocimiento.

Las bases de datos accesibles en línea sobre prensa española digital (EL PAIS, EL MUNDO, ABC, La Vanguardia, etc.) y bases de datos en línea a través de Internet, sobre idénticos recursos a la biblioteca de Beirut. Sin embargo, debemos tener presente que China ejerce censura informativa y es necesario ser cauteloso y prudente con los medios que ponemos a disposición de los lectores y usuarios. Un éxito ha sido la edición impresa de algunos periódicos, que ofrece innumerables posibilidades de aprendizaje: diferencias periodísticas, lenguaje publicitario, fotográfico, suplementos de literatura y ocio, etc., así como el descubrimiento de los dominicales, una auténtica novedad.

8. Medios de comunicación disponibles en Pekín durante 2007

- *Le Monde Diplomatique* en línea: desde 1978 a 2006, en alemán, francés, inglés, portugués e italiano;
- Politics and International Organizations on-line;
- Boletines de prensa española y latinoamericana;
- Prensa en papel, edición Fin de semana, para el aprendizaje de la lengua española.

9. Actividades de extensión bibliotecaria:

- Seguimientos en prensa de nombramientos y visitas oficiales;

- Actuar como un gabinete de comunicación interno elaborando alertas informativas por correo electrónico: currículum de las personalidades, artistas, miembros del gobierno, etc. para que el personal del IC esté al tanto de quién es la visita;
- Difundir noticias entre los compañeros y usuarios;
- Actividades de extensión bibliotecaria con motivo de fiestas señaladas: Día del Libro, Día de la Hispanidad, Día de la Constitución, explicando a nuestros usuarios, auténticos desconocedores de nuestra realidad lo que significan dichas efemérides..

10. Conclusión

Diferentes mundos. Por un lado el mundo del Próximo Oriente — cosmopolita, refinado y culto, pero conflictivo de Líbano – por otro, el lenguaje global de China, país de dimensiones inabarcables en el Lejano Oriente, en constante cambio y movimiento en lo económico y social, — si bien un tanto alejado de las referencias informativas de los medios de comunicación occidentales-. Uno y otro necesitan de centros y servicios de difusión cultural, en definitiva, de cooperación cultural, que les descubran otras realidades paralelas, que tanto pueden aportar, no sólo como aprendizaje de lenguas extranjeras que faciliten las migraciones, sino también para enriquecerse con el conocimiento y la permeabilidad de otros. Para ello, los medios de comunicación y principalmente las noticias de actualidad, son fuente inagotable de contacto, que bien por escasez de recursos o bien por ejercicios políticos, no llegan a permitir a nuestros usuarios el libre acceso a la información sobre culturas coetáneas.

Referencias bibliográficas

1. Abad Hiraldo, Ramón. “Embajadas Culturales: las Bibliotecas del Instituto Cervantes en su contexto”. En *Métodos de Información*, nº 49, vol. 9, enero-marzo (2002), pp. [39-44].
2. Abad Hiraldo, Ramón, Bover Pujol, Jaume. “International cultural exchange through libraries”. En *International Librarianship: Cooperation and Collaboration*. Ed. By Frances Laverne Carroll and John Frederick Harvey. Lanham, Maryland and London, The Scarecrow Press, 2001, pp.[73-86].
3. Agustí, Lluís. “Entre ladrillos y clicks de ratón (bricks and clicks)”. En *Métodos de información*. Vol.9,nº49,enero-marzo, 2002, pp.[30-31].
4. Agustí, Lluís. “La xarxa de biblioteques i els serveis informatius de l’Instituto Cervantes”. En *Item, Revista de Biblioteconomia i Documentació*; nº 20, Enero-Junio, 1997, pp [112-123].
5. Barón Martín, Cristina. “Die Bibliothek des Instituto Cervantes München”. En *Bibliotheksforum Bayern*, Jahrgang 30 ,2002, 1/2, pp. [29-38].
6. Bover Pujol, Jaume. “Las bibliotecas españolas en Marruecos”. En *Presencia cultural de España en el Magreb: pasado y presente de una relación cultural ‘sui generis’ entre vecinos mediterráneos*, coord. Víctor Morales Lezcano, Madrid, Mapfre, 1993, pp. [119-141].
7. Bover Pujol, Jaume. “Les ressources documentaires dans les bibliothèques de la ville de Tángér”. En *Horizons maghrébins*, nº 31-32 (1996), pp. [222-224]. Número monográfico: “Tángér aumiroid’ elle-même”.

8. Campillo Galmes, Javier; Segura Pérez, Francisca. "Fond Bibliographique de l'Institut Cervantes sur Al-Andalus". En *Revue d'Etudes Andalouses*; Enero, 1996, pp. [5-15].
9. Lorenzo Millana, Carmen. "El sistema de bibliotecas del Instituto Cervantes: una propuesta". En *Boletín de la ANABAD*, V, 42, nº 2 (1992), pp. [149-166].
10. Martín—Montalvo, Irene. "La Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes: Origen y evolución". En *Métodos de Información*, nº 49, vol. 9, enero-marzo, 2002, pp. [32-38].
Torres, Nuria. "Red de bibliotecas del Instituto Cervantes". En *Jornadas de*
11. *Cooperación Bibliotecaria*, celebradas en el Instituto Cervantes de Estambul el 4 de junio de 2003.
12. Valverde Facal, Victoria, Iglesia Sánchez, Yolanda de la. "La Intranet como herramienta de gestión en la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes". En *Métodos de Información*, nº 49, vol. 9, enero-marzo, 2002, pp. [45-54].